

БОРИС МЛАДЕНОВ-YOUNG
WALTZING MATILDA

chitanka.info

WALTZING MATILDA^[0]

По Banjo Paterson^[1]

*Веднъж край билабонг^[2] за отдих спрял
под кулиба трий весел суогмен^[3]
и докато приготвял чай, запял:
„Ела, танцувай валс, Матилда с мен!“*

*Отбила се джъмбок за водопой.
Убил я той и пеейки рефрен,
доволен я натикал в сака свой:
„Ела, танцувай валс, Матилда с мен!“*

*Не щеш ли, скоро трима трупърс^[4] там
довтасали: „Какво в торбата скри?“
Подскочил той: „Жив няма да се дам!“*

*и в билабонг се хвърлил ужасен.
Духът му после, казват, пеел с дни:
„Ела, танцувай валс, Матилда с мен!“
Сидни, Австралия — 2015 г.*

^[0] Waltzing Matilda е една от най-известните австралийски фолклорни балади и се смята за неофициален химн на Австралия.

Написана е през 1895 година от австралийския поет Бенджо Патерсон. Мелодията на песента не е оригинална, а е базирана на келтски мотиви. Авторката на музиката, Кристина Макферсон, чула мелодията, свирена от духов оркестър, и после я изсвирила на пиано по памет. Бенджо Патерсон я харесал и решил да напише текст за нея.

За написването ѝ поетът е използвал австралийски диалект. Думата *waltzing* произхожда от немското *auf der waltz*, което означава ходя пеша.

Песента разказва историята на странстващ работник, веселяк (*swagman*), който пътувал от ферма на ферма по онова време. Всичките си принадлежности той носел в един вързоп на гърба си, който наричали на жаргон „Матилда“. И както вървял непрекъснато си пеел:

Waltzing, waltzing Matilda with me... което означава буквално: Върви Матилда с мен, (а не — танцувай). Накрая спрял край *billabong*, за да си почине и да си свари чай в канчето, което неотлъчно носел със себе си. В това време край водоема се отбила овца (*jumbuck*), за да пие вода. Той я убил и я натикал в раницата. Не след дълго дошел собственикът на овцата с трима полицаи (*troopers*), за да го арестуват, но той скочил във водата и понеже не можел да плува, се удавил.

Дълго време след това от билабонг се разнасяла песента, която духът му продължавал да пее.

Аз си позволих, вместо да превода баладата, да я преразкажа в свободен сонет, за да я публикувам в настоящата стихосбирка. ↑

[1] Бенджо Патерсон — австралийски поет. ↑

[2] *billabong* (билабонг) — вид езеро ↑

[3] *Swagman* — Странстващ работник ↑

[4] *billabong* (билабонг) — вид езеро; *coolibah tree* (кулиба трий) — вид евкалиптово дърво; *swagman* (суогман) странстващ работник; *jumbuck* (джъмбок) — овца; *troopers* (трупърс) полицаи; (това са диалектни австралийски думи, които днес не се срещат и в речниците)

↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.